

Resúmenes*

Monologismo de lo múltiple

Fabio Durão

Este trabajo investiga la constitución de un monologismo de lo múltiple en la recepción de Bakhtín en Brasil. Resultado de un proceso explicativo/aplicativo, su funcionamiento se adecua al de la universidad productivista, así como a una retórica posmoderna de la abundancia, que a su vez se relaciona con la última etapa de desarrollo del capitalismo. El texto concluye con un viraje bakhtiniano en el que el autor es utilizado contra su propia recepción, lo cual se realiza por medio de la revalorización de la categoría de antagonismo.

Monologisme du multiple

Ce travail recherche la constitution d'un monologisme du multiple dans la réception de Bakhtine au Brésil. Résultat d'un processus explicatif/applicatif, son fonctionnement s'adapte à celui de l'université productiviste de même qu'à une rhétorique post moderne de l'abondance qui est elle-même en relation avec la

* Agradecemos a Dominique Bertolotti las traducciones al francés de los resúmenes, y a Scott Hadley, las versiones en inglés.

dernière étape de développement du capitalisme. Le texte conclut par un virage bakhtinien où l'auteur est utilisé à l'encontre de sa propre réception, ce qui est réalisé par l'intermédiaire de la revalorisation de la catégorie d'antagonisme.

Monologism of Multiple

This paper investigates the formation and consolidation of a monologism of the multiple in the reception of Bakhtin in Brazil. Resulting from an explicative/applicative process, its performance adapts itself to that of the productivist university, which in turn is related to the latest stage of the development of capitalism. The text ends with a Bakhtinian turn, whereby the author is used against his own reception. This is carried out by means of a revalorization of the category of antagonism.

La identidad dialógica como vindicación de lo secundario

Victor Ivanovici

En este ensayo el autor propone establecer un diálogo entre la doctrina bakhtiniana del *dialogismo* y la novela *El hablador*, de Mario Vargas Llosa. Se apoya en una hipótesis de trabajo que llama la *identidad dialógica*: un perfil identitario forjado igualmente por un diálogo entre su lado orgánico y un lado de elección. Ese es el caso de Saúl Zuratas, joven peruano de origen judío quien asume la identidad precaria de una pequeña tribu de la Amazonia. Las dos facetas de su nueva identidad juegan, la una para la otra, el papel de alternativa heteroglósica. Además, su diálogo provoca la emergencia gradual de lo *secundario*, es decir de los contenidos ideológicos y culturales que fueron a la vez marginalizados e inhibidos por los grandes relatos de la modernidad, desde el Siglo de las Luces hasta el marxismo.

L'identité dialogique comme vindication du secondaire

Dans cet essai l'auteur propose faire qu'un dialogue s'entame entre la doctrine bakhtinienne du « dialogisme » et le roman *El hablador* de Mario Vargas Llosa. Sa démarche s'appuie sur une hypothèse de travail, qu'il appelle l'« identité dialogique » : un profil identitaire forgé aussi par un dialogue, entre un côté soi-disant organique et un côté d'élection. C'est le cas de Saúl Zuratas, jeune péruvien d'origine juive, qui assume l'identité précaire d'une petite tribu amazonienne. Tour à tour, les deux volets de sa nouvelle identité jouent, l'un pour l'autre, le rôle d'alternative hétéroglossique. En outre, leur dialogue provoque l'émergence graduelle du « secondaire », c'est-à-dire des contenus idéologiques et culturels qui ont été marginalisés et inhibés par les Grands récits de la modernité, depuis les Lumières jusqu'au marxisme.

Dialogic Identity as a Vindication of the Secondary

In this essay the author proposes to establish a dialogue between the Bakhtinian doctrine of *dialogism* and the novel *El hablador* by Mario Vargas Llosa. The article bases itself on the working hypothesis called *dialogic identity*: an identity profile forged as much by a dialogue between its organic side as well as from the side of choice. That is the case of Saul Zuratas, a young Jewish Peruvian who assumes the precarious identity of a small tribe in the Amazon. The two facets of his new identity play the alternative heteroglossic role with each other. Besides, their dialogue induces the gradual emergence of *the secondary*, or rather, the ideological and cultural content that was marginalized and inhibited at the same time by the great stories of modernity from the age of Enlightenment to Marxism.

Entre *Los pasos perdidos* y *Hombres de maíz*: dos líneas estilísticas en la novela latinoamericana

Begoña Pulido Herráez

El artículo parte de los conceptos bajtinianos de *polifonía* y *dialogismo* para explorar sus posibilidades y pertinencia en el análisis de novelas latinoamericanas que sitúan su objeto de la representación en la desarmonía y la diversidad social y cultural, así como en el problema de la relación de la literatura latinoamericana con la universal. Se analizan dos novelas de mediados del siglo pasado: *Los pasos perdidos*, de Alejo Carpentier, y *Hombres de maíz*, de Miguel Ángel Asturias. Ambas presentan dos modos diferentes de polifonía, lo que no implica un dialogismo subsecuente. Por el contrario, figuran las imposibilidades o las dificultades del dialogismo cultural y social.

Entre *Los pasos perdidos* y *Hombres de maíz* : deux lignes de style dans le roman latino-américain

L'article part des concepts de Bakhtine sur la *polyphonie* et le *dialogisme* pour explorer leurs possibilités et justesse dans l'analyse de romans latino-américains qui situent leur objet de représentation dans la désharmonie et la diversité aussi bien sociale que culturelle, de même que dans le problème de la relation de la littérature latino-américaine par rapport à la littérature universelle. Deux romans de la moitié du siècle dernier sont analysés : *Los pasos perdidos* d'Alejo Carpentier, et *Hombres de maíz*, de Miguel Ángel Asturias. Tous deux présentent deux modes distincts de polyphonie, ce qui n'implique cependant pas un dialogisme subséquent. Au contraire, ils figurent les impossibilités ou les difficultés du dialogisme culturel et social.

Between *Los pasos perdidos* and *Hombres de maíz*: Two Stylistic Lines in Latin American Novel

The article starts with the Bakhtinian concepts of polyphony and dialogism in order to explore their possibilities and relevance in the analysis of Latin American novels that situate their object of representation in social disharmony and variety as well as the problem of the relationship between Latin American and Universal literature. Two novels from the mid twentieth century are analyzed: *Los pasos perdidos* by Alejo Carpentier and *Hombres de maíz* by Miguel Ángel Asturias. Both present two different kinds of polyphony which does not imply a subsequent dialogism. On the contrary, both depict the impossibilities or the difficulties of cultural and social dialogism.

Las cronotopías literarias en la concepción bajtiniana. Su pertinencia en el planteo de una investigación sobre narrativa argentina contemporánea

Pampa Olga Arán

Este trabajo desarrolla fundamentalmente una minuciosa descripción de la categoría teórica que Bajtín denomina *cronotopo literario* y que consiste en el modo particular en que la práctica de la literatura configura la percepción de la dinámica del tiempo en el espacio a partir de las posiciones enunciativas concomitantes del narrador y del lector. En perspectiva bajtiniana, las diferentes cronotopías no serían sino manifestaciones de la interpretación de formas identitarias que proveen las culturas en procesos acumulativos, de modo que en ellas se lee el modelado de la imagen sociohistórica del hombre, nunca homogénea. En sus registros polifónicos, las obras literarias dan cuenta de estas tensiones y contradicciones y sus *motivos* constituyen la representación concreta de tales abstracciones. Se ha tratado de mos-

trar también la pertinencia de esta categoría para una investigación incipiente acerca de novelas que tematizan el proceso de la última dictadura militar argentina.

Les chronotopies littéraires dans la conception bakhtienne. Leur pertinence au niveau d'une recherche sur la narrative argentine contemporaine

Fondamentalement, ce travail développe une description minutieuse de la catégorie théorique que Bakhtine appelle *chronotope littéraire* et qui consiste en un mode particulier que la pratique de la littérature utilise pour configurer la perception de la dynamique du temps dans l'espace à partir des positions énonciatives concomitantes du narrateur et du lecteur. Selon la perspective bakhtienne, les différentes chronotopies seraient des manifestations de l'interprétation de formes identitaires fournies par les cultures en processus accumulatifs, de telle manière qu'on puisse y lire le modelage de l'image socio-historique de l'homme jamais homogène. Dans leurs registres polyphoniques, les œuvres littéraires rendent compte de ces tensions et de ces contradictions et leurs *motifs* constituent la représentation concrète de telles abstractions. Il s'agit également de montrer la pertinence de cette catégorie pour une recherche naissante sur des romans qui thématisent le processus de la dernière dictature militaire en Argentine.

Literary Chronotopes as a Bakhtinian Concept. Its Relevance in Proposing an Investigation on Contemporary Argentine Narrative

This essay fundamentally develops a minute description of the theoretical category that Bakhtin called *literary chronotope* which consists of a particular way in which literary practice shapes the perception of the dynamics of time in space starting from the concomitant enunciative positions of the narrator and

the reader. In the Bakhtinian perspective, the different chronotopes would be nothing more than manifestations of the interpretation of identity forms that cultures provide in accumulative processes in such a way that in them the modeling of the sociohistorical image of man, which is never homogenous, can be read. In its polyphonic registers, the literary works give an account of these tensions and contradictions and their *motifs* constitute the concrete representation of such abstractions. It has also been attempted to show the relevance of this category for incipient research concerning novels that deal with the process of the most recent military dictatorship in Argentina.

***El cutis patrio* de Eduardo Espina: poética neobarroca y fábula de identidad nacional**

Miriam Pino

Este ensayo toma como punto de partida *El cutis patrio* (2006), última obra publicada por el poeta uruguayo Eduardo Espina, quien es considerado una de las figuras más representativas del neobarroco continental. El texto es analizado según las categorías bajtinianas de polifonía y los grados de matices carnavalescos que la obra porta, en una estrecha y polémica interrelación entre el cronotopo *patria* y la identidad nacional.

***El cutis patrio* d'Eduardo Espina : poétique néo-baroque et fable d'identité nationale**

Cet essai prend pour point de départ *El cutis patrio* (2006), dernière œuvre publiée par le poète uruguayen Eduardo Espina qui est considéré comme l'une des figures les plus représentatives du néo-baroque continental. Ce texte est analysé depuis les catégories bakhtiennes de polyphonie et les degrés de nuances carnavalesques dont l'œuvre est porteuse, moyennant

une inter-relation étroite et polémique entre le chronotope *patrie* et l'identité nationale.

***El Cutis Patrio* by Eduardo Espina: Neobaroque Poetics and Fable of National Identity**

This essay takes as a starting point *El Cutis Patrio* (2006), the latest published work of the Uruguayan poet Eduardo Espina, who is considered one of the most representative figures of continental neobaroque. The text is analyzed according to the Bakhtinian categories of polyphony and the degrees of carnivalesque nuances that the work carries in a narrow and polemic interrelation between the chronotope *homeland* and national identity.

Dialogismo y textos historiográficos de Guatemala

Ana Lorena Carrillo

El artículo discute, en su primera parte, algunas implicaciones de la operatividad de las propuestas de Mijaíl Bajtín en el estudio de textos históricos. El *dialogismo*, como categoría que destaca las relaciones complejas entre tiempos, espacios y procesos disímiles que convergen en distintos niveles de la cultura, permite situar la práctica historiográfica y sus textos en ese espacio. La cercanía de dicha categoría con otras que se han producido desde la crítica cultural latinoamericana potencia la capacidad de éstas para dar cuenta de las peculiaridades propias de las sociedades y culturas en la región, a cuyas problemáticas la narrativa responde enfatizando precisamente aquellas relaciones y convergencias. En la segunda parte, el artículo analiza dos textos emblemáticos de la historiografía guatemalteca de la segunda mitad del siglo XX, siguiendo las sugerentes propuestas teóricas de Bajtín y de la crítica latinoamericana. El resultado

es una lectura que actualiza aquellos legados, confirmando en el análisis lo que también se observa en los textos estudiados: las sociedades complejas como la guatemalteca u otras de América Latina se comprenden y explican en las conflictivas articulaciones entre el pasado y el presente.

Dialogisme et textes historiographiques du Guatemala

L'article pose, dans sa première partie, quelques implications de l'opérativité des propositions de Mikhaïl Bakhtine pour l'étude de textes historiques. Le *dialogisme*, comme catégorie qui met en valeur les relations complexes entre temps, espaces et processus dissemblables qui convergent dans différents niveaux de la culture, permet de situer la pratique historiographique et ses textes dans cet espace. La proximité de cette catégorie avec d'autres qui se sont produites depuis la critique culturelle latino-américaine augmente la capacité de ces dernières à rendre compte des particularités propres aux sociétés et aux cultures de la région. La narrative répond à leurs problématiques en mettant l'accent précisément sur ces relations et convergences. Dans la deuxième partie, l'article analyse deux textes emblématiques de l'historiographie du Guatemala de la seconde moitié du XXème siècle en suivant les propositions théoriques de Bakhtine et de la critique latino-américaine. Le résultat d'une telle lecture rend actuel ces héritages tout en confirmant par l'analyse ce qui est observé dans les textes étudiés : les sociétés complexes, telle que la guatémaltèque ou d'autres sociétés de l'Amérique Latine, peuvent être comprises et s'expliquer grâce aux articulations conflictuelles entre leur passé et leur présent.

Dialogism and Historiographics Texts from Guatemala

In its first part, the article discusses some of the implications of the operativity of Mikhaïl Bakhtin's proposals for the study of historical texts. Dialogism, as a category that emphasizes the

complex relationships between times, spaces and dissimilar processes that converge in different levels of culture, permits us to situate the practice of historiography and its texts in that space. The proximity of these abovementioned categories with others that have been produced from Latin American cultural criticism increases their capacity to give an account of the particular societies in the region where narrative provides an answer to their problems by emphasizing precisely those relationships and convergences. In the second part, the article analyzes two emblematic texts of Guatemalan historiography from the second half of the twentieth century following Bakhtin's suggestive theoretical proposals and Latin American criticism. The result is a reading that modernizes those legacies by confirming in the analysis what can also be observed in the analyzed texts: complex societies like that of Guatemala or those of other Latin American countries understand each other and explain in conflicting articulations between the past, and the present that is already affected by it.

Posibilidades e imposibilidades del dialogismo socio-cultural en la literatura hispanoamericana

Françoise Perus

Este ensayo busca delimitar los diferentes ámbitos de pertinencia de las categorías bajtinianas de *dialogismo*, *monologismo* y *polifonía*, así como de los enunciados, imagen y voz. La autora plantea los alcances y limitaciones de estas nociones para el estudio de las prácticas narrativas hispanoamericanas, y ejemplifica la problemática con el estudio del cuento "Luvina" de Juan Rulfo.

Possibilités et impossibilités du dialogisme socio-culturel dans la littérature hispano-américaine

Cet essai cherche à délimiter les différents domaines de pertinence des catégories bakhtiennes de *dialogisme*, *monologisme* et *polyphonie*, de même que des énoncés, image et voix. L'auteur pose les portées et les limites de ces notions pour l'étude des pratiques narratives hispano-américaines et fournit des exemples de la problématique grâce à l'étude du conte « Luvina » de Juan Rulfo.

Possibilities and Impossibilities of Sociocultural Dialogism in Spanish American Literature

This essay tries to define the different spheres of relevance for the Bakhtinian categories of *dialogism*, *monologism* and *polyphony* as well as those of utterance, image and voice. The author establishes the ranges and limitations of these notions in order to study Spanish American narrative practices and exemplifies the problems found in the study of the story "Luvina" by Juan Rulfo.